

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1
(6)
ВЕСНА — ЛЕТО
2007

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Послания монархам и правителям
и некоторые другие Послания Бахауллы 5
- Ю.В. Болтач.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон
косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» 15
- Ч. Белл.* Правительство Тибета. Отчет.
Публ., введ. и пер. с англ. *Н.А. Вуля* 30

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Федорин.* Некоторые итоги изучения «Полного
собрания исторических записок Дайвьета» —
центрального памятника традиционной вьетнамской
историографии 67
- А.Г. Грушевой.* К истории изучения в России Талмуда
и периода его создания 87
- И.И. Надиров.* Рука и жест как божественный символ
и амулет (по эпиграфическим и нарративным источ-
никам Ближнего Востока) 100
- И.С. Гуревич.* Текст «Сань чао бэй мэн хуй бьянь»:
еще одна разновидность *юйлу* 108
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись Крузенштерна
и ее культурно-историческое значение 118
- Ши Шу.* Несториане в Китае — врачи Чун И и Цинь
Мин-хэ 148
- С.В. Пахомов.* Тантра и веда 151



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

ИСТОРИОГРАФИЯ

- И.П. Глушкова.* Паломничество: за и против.
Голоса «святых поэтов» Махараштры 165
Э.Н. Тёмкин. Слово о Бхамахе 199

КОЛЛЕКЦИИ

- О.Ф. Акимушкин.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН 208
И.Ф. Попова. О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII в. 230
И.Ш. Шифман. Основные этапы развития семитологии в России до 1917 г. Подготовка к изд., введ. и примеч. *А.Г. Грушевого* 246
Письма Ю.Н. Рериха В.Ф. Минорскому, 1943–1957 гг. Предисл., публ. и примеч. *А.И. Андреева* 266

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- На четвертой сторонке обложки: *А.А. Гурьева, И.М. Дьяков.* Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы 304
Персидская миниатюра «Шах Аббас II Сефевид на соколиной охоте» из собрания СПбФ ИВ РАН *С.В. Пахомов.* Третьи Торчиновские чтения 307

РЕЦЕНЗИИ

- Ырк битиг: Древнетюркская гадательная книга. Пер., предисл., примеч. и словарь В.М. Яковлева (*Л.Ю. Тугушева*) 309
Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша) (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 311
Санкт-Петербург — Китай. Три века контактов (*Т.А. Пан*) 314

IN MEMORIAM

- Станислав Калужинский (1925–2007) (*Н.С. Яхонтова*) 317

Над номером работали:

Т.А. Анিকেева
О.Д. Деопик
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
В.И. Мартынюк
О.В. Волкова
М.К. Киселева
Л.В. Халатова
И.И. Чернышева
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения, 2007

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental Studies
Saint-Petersburg Branch

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

1⁽⁶⁾
spring – summer
2007

Founded in 2004

Issued biannually

IN THIS ISSUE

PUBLICATIONS

- Yu.A. Ioannesyan.* The Epistles to the Kings and Rulers of the Earth and Some Other Tablets by Bahá'u'lláh 5
- Yu.V. Boltach.* Biography of Tan-shi in the “Liang Gao Seng Zhuan” and the “Haedong Koseung Cheon” 15
- Ch. Bell.* The Government of Tibet (Report Publication, Introduction and Russian Translation by *N.A. Vul*) 30

RESEARCH WORKS

- A.L. Fedorin.* On Some Results of the Study of “The Full Collection of Daiviet’s Historical Notes”, a Major Work of the Traditional Historiography of Vietnam 67
- A.G. Grushevoy.* Russian Studies of the Talmud and of Its Creation Period 87
- I.I. Nadiroff.* Hand and Gesture as a Divine Symbol and an Amulet (according to Epigraphic and Narrative Materials of the Semitic Peoples of the Orient) 100
- I.S. Gurevich.* The Text of “San chao bei meng hui bian”: One More Kind of the *Yulu* Genre 108
- E.V. Revounenkova.* Krusenstern’s Malay Manuscript: Its Cultural and Historical Importance 118
- Shi Shu.* Nestorians in China—Physicians Chong Yi and Qin Ming-he 148
- S.V. Pakhomov.* Tantra and Veda 151



“Nauka”
“Vostochnaya Literatura”
Publishers
2007

HISTORIOGRAPHY

- I.P. Glushkova*. To Go or Not to Go: The Idea of *Tīrth(a)-Yātrā* and Sainthood in Medieval Maharashtra 165
E.N. Tyomkin. A Word about Bhāmaha 199

COLLECTIONS

- O.F. Akimushkin*. From the History of the Formation of the Islamic Manuscripts Fund Owned by the St. Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences 208
I.F. Popova. The First Entries of Chinese Books to the Russian Academy of Sciences and Their Cataloguing in the 18th Century 230
I.Sh. Schiffmann. Main Stages of Development of Semitology in Russia till 1917 (Published by *A.G. Grushevoy*) 246
Letters from Yu.N. Roerich to V.F. Minorsky, 1943–1957. Prefaced, edited and commented by *A.I. Andreyev* 266

ACADEMIC LIFE

- A.A. Guryeva, I.M. Dyakov*. Oriental and African Studies at Universities of St. Petersburg, Russia and Europe 304
S.V. Pakhomov. The 3rd Torchinov Readings 307

REVIEWS

- “Irk Bitiq”: The Old Turkic Divinatory Book. Translation, Preface, Commentary and Glossary by V.M. Yakovlev (*L.Yu. Tugusheva*) 309
Vasubandhu. Encyclopedia of Buddhist Canonical Philosophy (the “*Abhidharmakosha*”) (*M.I. Vorobyova-Desyatovskaya*) 311
St. Petersburg—China. Three Centuries of Contact (*T.A. Pang*) 314

IN MEMORIAM

- Stanislav Kalujinski (1925–2007) (*N.S. Yakhontova*) 317

Ю.А. Иоаннесян

Послания монархам и правителям и некоторые другие Послания Бахауллы

Перед высылкой из Багдада в Европейскую Турцию (1863 г.) основатель новой религии — бахаи — Бахаулла (1817–1892) начал поэтапно объявлять о своей миссии очередного посланного человечеству Пророка, призванного объединить людей планеты под сенью нового божественного откровения. Мы подробно останавливались на этом в книге «Очерки Веры Баби и Бахаи»¹. Здесь же укажем, что это объявление было преимущественно в форме «Скрижалей», адресованных последователям религий, представителям конфессий в разных странах и различным слоям общества. Среди них выделяются послания, обращенные к «правителям земли»; их появление пришлось главным образом на время пребывания Бахауллы в ссылке в Адрианополе (Эдирне) с 1863 по 1868 г. Это — Послание (букв.: Сура) к царям (Сурат ал-мулук/Сура-йи мулук), появившееся раньше других, Скрижали правителям/властелинам (Алвāх ас-салātйн) и тематически примыкающая к ним Скрижаль к Раису (Лауҳ-и Ра'ис). Скрижали правителям/властелинам объединяют с большей по объему Скрижалью (букв.: Сурой) храма (Сурат ал-хайкал/Сура-йи хайкал). Пространные выдержки из Скрижалей, обращенных к сильным мира сего, Бахаулла приводит и в Послании к сыну волка, в котором он подытожил свои земные дни, включив туда отрывки из своих Писаний как духовный завет человечеству.

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН располагает в своей коллекции материалов по бабизму и религии бахаи, описанной нами в журнале «Письменные памятники Востока»², двумя тематически подобранными рукописными сборниками Писаний Бахауллы, один из которых содержит наряду с другими Послание к царям³, а второй — все вышеперечисленные Скрижали⁴.

В работе над данной коллекцией материалов в целом и над указанными Посланиями в частности выдающаяся роль принадлежит барону Виктору Романовичу Ро-

¹ См.: Иоаннесян Ю.А. *Очерки Веры Баби и Бахаи: Изучение в свете первичных источников*. СПб., 2003. Гл. 2.

² См.: Иоаннесян Ю.А. Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.) // *Письменные памятники Востока*. 2005. № 1 (2). С. 304–320.

³ Эта рукопись содержит 29 арабоязычных Посланий Бахауллы без указания имени автора. Все они вошли в сборник, опубликованный В.Р. Розеном (см. о В.Р. Розене ниже). В изданном им томе (Первый Сборник посланий Бабида Бехауллага / Изд. Бар. В. Розен. СПб., 1908) они составляют первую половину текстов.

⁴ В этой рукописи каждому тексту предшествует криптограмма «152», написанная по-арабски красными чернилами, означающая «Бахаулла» по системе абджада. Сборник включает Послание к царям с указанием его названия красными чернилами на полях, Скрижаль храма вместе с примыкающими к ней Скрижалями правителям/властелинам, Скрижаль к Раису и некоторые другие арабоязычные Послания, опубликованные В.Р. Розеном в *Collections Scientifiques*. Т. VI. С. 145–243 (*Collections Scientifiques de l'Institut des Langues Orientales du Ministère des Affaires étrangères*. SPb.: Imprimerie de l'Académie impériale des sciences. T. I. *Les Manuscrits Arabes*. Décrits par Baron Victor Rosen. 1877; T. III. *Les Manuscrits Persans*, décrits par Le Baron Victor Rosen. 1886; T. VI. *Les Manuscrits Arabes*. Décrits par M.M. Günzburg, V. Rosen, B. Dorn, K. Patkanov, J. Tchoubinof. 1891).

зону. Именно его усилиями были не только первоначально описаны и идентифицированы, но и опубликованы в оригинале многие ценные рукописные тексты, в том числе все перечисленные выше Скрижали⁵.

Исключительная одаренность русского ученого отчетливо проявилась в установлении авторства Послания к царям. Несколько ранее известный исследователь бабизма Э. Браун (E.G. Browne) посчитал наиболее вероятным автором этого Послания единокровного брата Бахауллы по имени Мирза Йахья, известного также в бабидской среде как Субх-и Азаль⁶. Виктор Романович вескими доводами доказал, что оно могло выйти только из-под пера самого Бахауллы⁷. Британский востоковед был вынужден согласиться с этим⁸.

Послание к царям, которое мы подробно разбирали в «Очерках Веры Баби и Бахаи»⁹, написано по-арабски и обращено к монархам коллективно. В нем звучит призыв обратиться к Богу, возвещается миссия Бахауллы. Есть в Послании и такие слова:

«О сонм царей... направьте сердца ваши к Лику Божию!...»¹⁰.

Бахаулла увещевает сильных мира сего:

«О сонм владык, итак, последуйте за словом Моим, затем внимайте ему в сердцах своих и не будьте из отвращающихся... Скажи: Вот овевали вас со стороны Райского Сада нежные божественные ветры, но не ведаете вы о сем и из числа вы небрежущих. Уже пришло к вам Водительство от Бога, но не наставились вы им на путь Истины и воспротивились. Уже загорелся в лампаде Повеления божественный Светоч, но не просветились вы от него и не приблизились к нему, и спокойно почиваете на ложах небрежения. Так встаньте на ноги — [ноги] праведности, и исправьте то, что упустили вы! Обратитесь затем к просторам Святости на бреге великого моря, дабы явились вам жемчужины знания и мудрости, кои сокрыл Бог в жемчужнице просветленного сердца. Это — лучший совет вам, так соделайте его достоянием своим, чтобы быть вам из наставленных на стезю [Истины]. Остерегайтесь удержать от сердец ваших божественное дуновение, что животворит сердца обратившихся. Так услышьте то, что внушаем (букв.: советуем) Мы вам в скрижали сей, дабы услышал вас Бог и разверз пред лицом вашим врата милосердия, ибо Он — Всемиловитый и Милосердный»¹¹.

Впервые Бахаулла призывает правителей к установлению мира между странами и народами, получившего позднее в писаниях религии бахаи название «малого» и «величайшего» мира — неизбежного будущего человечества, достигшего коллективной зрелости¹². Нижеследующий отрывок был одним из ключевых доводов

⁵ Коллекция материалов по бабизму и религии бахаи подробно описана В.П. Розеном в томах I (с. 179–251), III (с. 1–51), VI (с. 141–255) указанного в предыдущем примечании многотомного издания *Collections Scientifiques*. Описание второй из упомянутых нами рукописей, содержащей как Послание к царям, так и Скрижали правителям/властелинам, находится в томе VI.

⁶ См.: *Browne E.G. The Báb of Persia // Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (JRAS)*. New Series. Vol. 21. L., 1889. P. 954–958.

⁷ См.: *Collections Scientifiques*. Т. VI. P. 146–148.

⁸ См.: *Browne E.G. Some Remarks on the Bábí Textes Edited by Baron Victor Rosen in Vols. I and VI of the Collections Scientifiques de l'Institut des Langues Orientales de Saint-Petersbourg // JRAS*. Vol. 24. L., 1892. P. 270, 273–276.

⁹ См. примеч. 1.

¹⁰ Ср.: Первый Сборник Посланий Бабида Бахауллы. С. 40. Здесь и далее без особого указания перевод наш.

¹¹ Ср.: Там же. С. 41–42.

¹² См. об этом: *Абдул-Баха*. Мысль мира. Речи и наставления Абдул-Баха о новой культуре мира. М., 1992; *Эфенди Ш*. Призыв к народам. Выдержки из Писаний. СПб., 1993; *The Promise of World Peace*. Octo-

В.Р. Розена в пользу Бахауллы как автора Послания к царям, к чему мы еще вернемся:

«Бойтесь Бога, о цари, не преступайте пределов Божьих и следуйте тому, что велено вам в Писании, и не будьте из преступающих. Остерегайтесь чинить насилие над кем-либо [даже] с горчичное зерно. Ходите путями справедливости, ибо, воистину, сие — прямой путь. Помиритесь между собой и сократите [ваши] воинства, чтобы уменьшились ваши расходы и испытали бы вы успокоение. А если возникают между вами разногласия, нет нужды у вас в многочисленных армиях, [в войсках], кроме как в меру, [необходимую] для охраны ваших земель и стран. Бойтесь Бога, не излиществуя ни в чем и не будьте из расточительных. Известно Нам, что увеличиваете вы свои расходы с каждым днем и возлагаете их бремя на подданных своих. [Но] сие невыносимо для них, и сие есть гнет великий. Поступайте справедливо, о цари, по отношению к людям и соделайтесь воплощениями справедливости на земле. Сие надлежит вам и подобает вашему сану, если вы из тех, кто судит беспристрастно...»¹³.

После такого увещания следует предостережение:

«Если же не внемлите тому, что назидаем Мы вам в этом Писании на новолепном (букв.: небывалом доселе) языке, ясном, то охватит вас мука со всех сторон и придет к вам Бог с правосудием Своим»¹⁴.

Эти темы находят свое продолжение в Скрижалях правителям/властелинам, появившихся на свет позже Послания к царям — к концу адрианопольского периода Бахауллы. Они состоят из посланий к римскому папе (Пию IX), персидскому шаху (Насир ад-дину), русскому царю (Александру II), немецкому кайзеру (Вильгельму I — королю Пруссии, впоследствии германскому императору), австрийскому императору (Францу-Иосифу), английской королеве (Виктории), императору Франции (Наполеону III), турецкому султану (Абдул Азизу). Все эти послания, с которыми тематически связана и Скрижаль к Раису, обращенная к турецкому «великому везиру» (премьер-министру) Али-паше, были графически представлены в форме пятиконечной звезды, символизирующей «Храм человеческий»¹⁵. Поэтому они и объединяются с еще одним Писанием Бахауллы, графически исполненным в той же форме, — со Скрижалью храма¹⁶. В ней Бахаулла, в частности, повествует о том, как явилось ему Откровение, о котором он в очередной раз возвестил сильным мира сего¹⁷.

Мы остановимся на некоторых из упомянутых выше Посланий, отойдя от той последовательности, в которой они расположены в тексте. Самое пространное из них

ber 1985 // Messages from the Universal House of Justice. 1963–1986. The Third Epoch of the Formative Age. Wilmette, 1996. P. 681–696 (в рус. пер.: Обещание мира во всем мире. Заявление Всемирного Дома Справедливости к народам мира. Октябрь 1985); см. также: Иоаннесян Ю.А. Вера Бахаи. СПб., 2003. С. 210–223.

¹³ Ср.: Первый Сборник Посланий Бабида Бехауллага. С. 42.

¹⁴ Ср.: Там же.

¹⁵ В материалах СПбФ ИВ РАН, включая описанные и опубликованные В.Р. Розеном тексты, среди Скрижалей правителям/властелинам нам не удалось обнаружить посланий немецкому кайзеру и австрийскому императору.

¹⁶ См.: Moten W. A Basic Bahá'í Dictionary. Oxf., 1989. P. 216. Факсимильный образец такой каллиграфии см.: Kitáb-i NUQTATU'L-KÁF, Being the Earliest History of the Bábis Compiled by Hajji Mirzá Jání of Káshán / Ed. from the unique Paris ms. suppl. persan 1071 by E.G. Browne. L., 1910 (следует заглавием по-персидски — без пагинации).

¹⁷ Ее арабский текст см.: Collections Scientifiques. T. VI. P. 149–172. Выдержки из нее в нашем переводе см.: Иоаннесян Ю.А. Вера Бахаи. С. 62–63.

адресовано персидскому шаху Насир ад-дину. Оно носит название Скрижаль султана (Лауҳ-и султāн). Ее не следует путать со Скрижалю [к] турецкому султану (Лауҳ-и султāн-и Рӯм), о которой пойдет речь ниже.

Послание к персидскому шаху состоит из персидского и арабского текста¹⁸. Как справедливо отмечает В.Р. Розен, оно выдержано в особо почтительном к шаху тоне¹⁹. По стилю оно заметно контрастирует с Посланием, обращенным к турецкому султану. Появившееся на свет еще в Адрианополе, оно было отправлено в Персию уже из Акки, куда в 1868 г. был выслан Бахаулла и где он пробыл до окончания своего земного пути. С отправкой именно этого Послания связан один из наиболее героических в истории религии бахаи эпизодов. Семнадцатилетний юноша по имени Бади (Бадй‘), взявшийся доставить его в Тегеран и вручить шаху, сознательно шел на мученическую смерть, которую и принял. Об этом повествует Э. Браун. Последнего цитирует по-английски В.Р. Розен. Мы приводим этот рассказ в нашем переводе:

«Было признано желательным, чтобы это письмо было отправлено со специальным посыльным, и, как только об этом было объявлено, выступило вперед несколько добровольцев, из которых был отобран юный верующий, известный теперь среди бабидов²⁰ как Бади — „Дивный“. Совершив пеший переход из Акки в Тегеран, он сумел по прибытии в столицу Персии вручить письмо шаху, когда тот проезжал по улицам, обратившись к нему со следующими словами: „Я везу вам повеление (фармāн)“. Шах, решивший, что ужас, порожденный в нем (в юноше. — Ю.И.) монаршим присутствием, настолько затмил его ум, что он не понимает, что говорит, заметил: „Ты хочешь сказать ‘прощение’“. „Нет, — ответил Бади, — я хочу сказать именно ‘повеление’ от того, чья власть выше вашей“. Когда шах уразумел, откуда исходило письмо и кто был его автором, он повелел предать Бади смерти, что было осуществлено выжиганием клейма на нем раскаленными докрасна кирпичами. Я слышал, что, когда палачи поднимали кирпичи с металлическими шипами, чтобы приложить их к его телу, он крикнул: „Вам не нужно себя утруждать, я приветствую смерть в таком деле“ — и, схватив кирпичи руками, прижал их к своей груди»²¹.

В Послании, доставленном Бади, Бахаулла призывает шаха взирать на людей оком любви и править справедливо²². Он увещевает монарха не сосредоточиваться на материальном²³. К этой теме основатель новой религии будет возвращаться еще не раз в своих других Посланиях. Сын Бахауллы — Абдул-Баха (1844–1921), духовный глава общины бахаи с 1892 по 1921 г., приводит многочисленные цитаты из этой Скрижали в своем Повествовании путешественника, опубликованном Э. Брауном в персидском оригинале и в английском переводе²⁴.

Есть в Послании персидскому шаху и такие строки:

«О царь! Я был человеком, подобным другим, спящим на ложе Моем, когда вдруг донесли до Меня дуновения Всеславного и научили знанию всего, что было и есть. Сие не от Меня, но от Того, кто Всемогущ и Всезнающ. И повелел Он

¹⁸ Текст в оригинале см.: Collections Scientifiques. Т. VI. P. 195–216.

¹⁹ Ibid. P. 216.

²⁰ В работах конца XIX — начала XX в. последователи Бахауллы — бахаи — еще нередко именовались бабидами.

²¹ Ср.: Browne E.G. The Bábís of Persia. P. 956–957; Collections Scientifiques. Т. VI. P. 192–193.

²² См.: Collections Scientifiques. Т. VI. P. 196.

²³ Подробнее о содержании этого послания см.: Taherzadeh A. The Revelation of Bahá'u'lláh. Vol. 2. Adrianoople 1863–1868. Oxf., 2001. P. 337–340.

²⁴ См.: A Traveller's Narrative Written to Illustrate the Episode of the Bab / Edited in the original Persian, and translated into English, with an Introduction and Explanatory Notes, by E.G. Browne. Vol. 1–2. Cambridge, 1891.

Мне возвысить глас Мой между небом и землей, из-за сего выпало Мне то, от чего потекли слезы по щекам мужей разумения. Наук, имеющих хождение среди людей, Я не изучал; в их школы не входил. Расспроси в городе, где Я жил, и да уверишься в том, что Я — не из говорящих ложное. Сей есть лишь лист, зашевелившийся от ветра воли Господа твоего, Всемогущего, Всеславного. Может ли оставаться он спокойным, когда бушует буря? Нет, во Имя Того, Кто есть Господь всех Имен и Качеств! Она несет его, куда пожелает. Недолговечный — он есть ничто пред Ним, Непреходящим. Его всепокоряющие призывы достигли Меня и побудили изрекать Ему хвалу среди всех людей. Я был воистину подобен мертвецу, когда Его веление было оглашено. Десница воли Господа твоего, Сострадательного, Милостивого, преобразила Меня»²⁵.

Вот как определяет Бахаулла в этой Скрижали миссию царей и правителей:

«Владыка, [который] „творит, что пожелает“²⁶, поручил царство сотворенного: и сушу, и море — царям (букв.: поместил в руки царей). Они суть проявления божественной власти в отмеренной им степени. Если вступают они под сень [Бога] Истинного, то бывают относимы к Нему, если же нет, то Господь твой ведь знающ, сведущ. То, что [Бог] Истинный, да будет славно упоминание о Нем, пожелал для Себя, — сердца рабов Его, кои суть сокровища поминания Господа и любви к Богу, хранилища божественных знания и мудрости. Непрестанно Воля Властелина Неизменного заключалась в том, чтобы очищать сердца слуг от наслоений мира и того, что в нем, чтобы в состоянии были они воспринимать лучи сияний Владыки Имен и Качеств»²⁷.

Перейдем к Посланию английской королеве Виктории. Оно написано по-арабски²⁸. Приведенный ниже отрывок из него показывает, что, по определению Бахауллы, функция Пророка (как основателя религии) в отношении человечества сравнима с функцией целителя, который призван избавлять от духовных и нравственных язв. Самым эффективным способом лечения человечества от недугов служит его объединение под сенью Бога. В этом и состоит миссия Бахауллы:

«То, что соделал Бог величайшим противоядием и совершеннейшим средством его (человечества. — Ю.И.) здоровья, это объединение всех, кто на земле, на [началах] единого Дела и единого богооткровенного Закона. Невозможно сие никогда, кроме как при посредстве искушенного, совершенного и пребывающего [под сенью Божьего] покровительства Лекаря»²⁹.

Следующее ниже воззвание к царям и правителям из Послания королеве Виктории говорит само за себя. В нем еще раз звучит тема «малого» и «величайшего» мира. Явный параллелизм между этим пассажем и процитированным выше отрывком из Послания к царям явился одним из главных доводов В.Р. Розена, доказавшим, что последняя Скрижаль могла выйти только из-под пера Бахауллы³⁰.

²⁵ Цитируется по не опубликованному пока официальному переводу Послания к сыну волка (см. о нем выше), в котором в числе прочих Бахаулла приводит выдержки и из своего Послания к персидскому шаху. Оригинальный текст см.: Collections Scientifiques. Т. VI. P. 196.

²⁶ То есть Бог.

²⁷ Ср.: Collections Scientifiques. Т. VI. P. 201.

²⁸ Полный его текст в оригинале см.: Там же. С. 188–191.

²⁹ Ср.: Там же. С. 189.

О своей функции объединителя человечества Бахаулла говорит еще более определенно в Послании к сыну волка: «Мы пришли для объединения тех, кто на земле, и союза между ними» (*Bahá'u'lláh. Epistle to the Son of the Wolf. Hofheim–Langenheim: Bahá'í-Verlag GMBH. 1982 (на перс. яз.). S. 18 (пер. наш), ср. англоязычную версию: Bahá'u'lláh. Epistle to the Son of the Wolf. Wilmette, 1988. P. 24).*

³⁰ См.: Collections Scientifiques. Т. VI. P. 147–148.

«О сонм царей! Мы зрим вас увеличивающими каждый год ваши расходы и возлагающими их [бремя] на подданных. Сие — не что иное, как великая несправедливость. Страшитесь вздохов угнетенных (букв.: угнетенного) и их слез и не взваливайте на [плечи] подданных больше, чем способны они вынести. Не разоряйте их ради строительства своих дворцов. Избирайте для них то же, что избираете вы для самих себя. Тем изъясняем Мы вам то, что во благо вам, если вы из проницательных. Они — воистину ваши сокровищницы. Бойтесь вершить над ними суд не Божиим судом. И горе вам, если отдадите их в руки воров, чтобы те вершили суд над ними, кормились за их счет, попирали их и надмевались над ними. Состояние это — не иначе как странное. Уж если отвергли вы величайший мир, то держитесь этого, малого мира. Быть может, сим несколько исправятся ваши дела и [положение] тех, кто пребывает под вашей сенью. О сонм повелителей! Если примиритесь вы между собой, то не потребуется вам много солдат и боеприпасов, а лишь то количество, которым оберегаете вы ваши страны и города. Страшитесь пренебречь тем, чем назидали Мы вам от Знающего, Верного. Если объединитесь вы, о сонм царей, то стихнут между вами ветры раздора и умиротворятся [ваши] подданные и те, кто вокруг вас, если вы из ведающих. Если восстанет один из вас на другого, восстаньте [все] против того (агрессора. — Ю.И.). Сие — не что иное, как очевидная справедливость»³¹.

Бахаулла предрекает монархам бедствия, если они не внемлют духовному водителству. Так, обращаясь к турецкому султану Абдул Азизу³², он возглашает:

«Ужели возомнили вы свое величие вечным или посчитали царство свое негленным? Клянусь Всемилостивым, это не так! Ни величие ваше не вечно, ни унижение Наше. Тысячам величий лишь грезится честь, что скрывается за унижением сим!»³³.

Со страниц того же Послания турецкому султану Бахаулла повествует, как впервые осознал он бренность и преходящий характер этого мира, тщетность земного величия:

«Когда я был ребенком, юным отроком, отец в Тегеране решил женить одного из братьев, который достиг порога зрелости. По обычаю страны той (Персии. — Ю.И.), семеро суток предавались празднованию. В последний день объявили: „Сегодня [будет] представление — *Шах Султан Селим*“. Собрались множество народа из начальников, вельмож и сановников страны. Я же, сидя на одной из веранд дома, наблюдал. Вдруг во дворе дома раскинули палатку. Я заметил, что из палатки показались изображавшие людей фигурки, которые казались одной пяди высотой, и возгласили: „Идет султан, оторвитесь от своих сидений!“ Затем высунулись другие фигурки, и я увидел, что они принялись подметать, а в конце — поливать водой. Заголосил другой человек. Последовало пояснение: „Это — старший глашатай“. Он оповестил людей, чтобы те собрались пред лицом султана для приветствия. Появилась группа людей: на одних, по персидскому обыкновению, были

³¹ Ср.: Там же. С. 190–191; ср. также: *Browne E.G. The Bábís of Persia. P. 971.*

О мерах коллективной безопасности будущего планетарного содружества народов см. ссылку на литературу в примеч. 12.

³² Оригинальный текст Послания турецкому султану см.: *Collections Scientifiques. T. VI. P. 217–224.* Это не первое обращение Бахауллы к султану Абдул Азизу. Воззвание к нему содержится и в Послании к царям, а еще ранее — в послании, отправленном из Константинополя перед высылкой Бахауллы в Адрианополь (декабрь 1863 г.), текст которого, к сожалению, не сохранился. См.: *Effendi Sh. God Passes by / Intro. by G. Townshend. Fourth printing. Wilmette, 1995. P. 158–159.*

³³ Ср.: *Collections Scientifiques. T. VI. P. 220.*

надеты *шаль* и *кулах*³⁴, другие несли в руках маленькие секиры, третьи — стражи и палачи — в свою очередь предстали с палками и орудиями для битья по пяткам. Все встали по своим местам. Затем с царственной пышностью, в монаршей короне, преисполненная гордости и блеска, задерживая шаг после каждого второго взмаха ноги, прошествовала некая особа и утвердилась на троне с предельным достоинством, безмятежностью и уверенностью. Когда она воссела, раздался пушечный залп и загрела труба, а палатку и султана заволочло дымом. Затем, когда дым рассеялся, пред взором предстали сидящий султан и министры, начальники и сановники, стоящие на монаршем приеме. В то же мгновение привели вора. От царствующей особы последовал приказ обезглавить его. Тотчас старший палач отсек ему голову, и от него потекла красная жидкость, похожая на кровь. Затем султан произнес несколько слов, обращаясь к присутствующим. Между тем пришло другое известие — о бунте на одном (букв.: таком-то) из рубежей. Окинув взглядом свою рать, он (султан. — *Ю.И.*) снарядил в поход несколько боевых отрядов солдат с артиллерией. Через несколько минут из-за палатки послышались артиллерийские залпы. Последовало пояснение: „Теперь происходит сражение“. В сильном недоумении размышлял я над тем, что это были за орудия. Приветствие завершилось, и штору палатки опустили. Через минут двадцать из палатки показался человек, под мышкой у него была коробка. Я спросил у него, что это была за коробка и что это были за предметы. Он пояснил: „Все развернутые предметы и увиденные вещи — султан, начальники и министры, блеск, пышность, держава и мощь, которые лицезрели вы, — теперь в этом ящике“. Клянусь Господом, который словом от Себя сотворил всякую вещь! С той поры все сущее в этом мире виделось и видится мне подобным той мастерской зрелищных представлений. Никогда не придавал и не буду придавать сему значения и с горчичное зерно! Крайне дивлюсь тому, что люди гордятся такими делами»³⁵.

И далее Бахаулла продолжает:

«...Каждому надлежит прожить эти считанные дни праведно и честно. Если [и] не преуспеет он в познании Истины, то хотя бы будет поступать разумно и справедливо. Еще немного, и сии земные вещи, хранилища внешнего, мирская мишура, оруженосцы, выстроенные в ряд, сверкающие одеяния и напыщенные люди прошествуют величаво в могильный ящик, что подобен той коробке. Все эти распри, раздоры и почести [воспринимались] и будут [восприниматься] пронизательным взором юношеской забавой»³⁶.

Примечательно, что, если Послания европейским монархам и римскому папе написаны по-арабски, Послание персидскому шаху — частично по-персидски, частично по-арабски, то Послание турецкому султану — исключительно по-персидски!

Содержательно к Посланию турецкому султану примыкает Послание турецкому премьер-министру Мухаммаду Амину Али-паше, известное как Скрижаль к Раису³⁷. В нем Бахаулла упрекает министра в жестокости и предрекает ему, что власть в скором времени будет у него отнята. Он сравнивает Али-пашу с теми, кто пытался затушить огонь Откровений других Пророков, что были прежде Бахаулла³⁸. Скрижаль к Раису явилась на свет, когда Бахаулла уже покинул Адрианополь и был на пути следования к месту новой ссылки — в Акку, начав длительное и мучительное, как поведал он сам, странствие на корабле из Европейской Турции в Палестину.

³⁴ *Кулах* — распространенный в Персии мужской головной убор.

³⁵ Ср.: Collections Scientifiques. T. VI. P. 220–221.

³⁶ Ср.: Там же. С. 221.

³⁷ Оригинальный текст см.: Там же. С. 224–231.

³⁸ Подробнее о содержании этого послания см.: *Taherzadeh A. The Revelation of Bahá'u'lláh. P. 413–414.*

Послание русскому царю Александру II — составная часть Скрижалей правителям/властелинам³⁹. Россия была в числе стран, сыгравших особую роль в истории бабизма и религии бахаи⁴⁰. Тема России звучит со страниц многих Посланий Бахаулла. Российская дипломатическая миссия в Тегеране способствовала его освобождению из тегеранской темницы. Тюремное заточение было заменено Бахаулла на ссылку в пределы Османской империи. В Послании русскому царю Бахаулла обращается к Александру II, в частности, со следующими словами:

«О царь России! Склони свой слух к гласу Бога, Царя, Святого, и обратись к Раю, Сфере, где обитает Он, Кто средь Сонма в вышних носит наивозвышенные звания и Кто в царстве творения зовется именем Бога, Блистательного, Всеславно-го. Остерегись, дабы ничто не удержало тебя от обращения лица твоего к Господу твоему, Сострадательному, Наимилостивейшему. Воистину, слышали Мы то, о чем молил ты Господа твоего, втайне с Ним общаясь. Посему повелею дуновение нежной заботы Моей и вздымилось море Моей милости, и ответили Мы тебе по истине. Господь твой, воистину, Всезнающ, Всеумдр. В то время когда лежал Я в цепях [и] оковах в тегеранской темнице, один из твоих посланников протянул Мне руку помощи. Посему определил для тебя Бог положение, которое не постижимо ничьим знанием, кроме как знанием Его Самого. Остерегись променять возвышенное состояние сие»⁴¹.

С Россией, Российской империей связано и появление первой за пределами Персии полностью оформленной (в том числе организационно и административно) общины бахаи, ставшей во многих отношениях прообразом будущих общин приверженцев этой религии повсеместно. Она возникла в Ашхабаде. К началу 20-х годов XX в. ашхабадская община достигла высокого уровня социального и культурного развития. К 1918 г. было закончено возведение первого в мире храма бахаи — *Дома Поклонения*. 27 августа 1889 г. в Ашхабаде произошло кровавое убийство двумя шиитами почтенного бахаи⁴². Убийцы были привлечены к суду, но по ходатайству общины бахаи изначально суровый приговор виновным был смягчен. Сам суд над фанатиками-гонителями приверженцев новой религии явился не только беспрецедентным событием в истории бахаи, но и важной вехой на пути ее признания мировым сообществом. Впервые на юридическом уровне был установлен независимый по отношению к исламу характер вероучения бахаи, из чего логически следовала неправомочность его рассмотрения как «ереси в исламе», на чем настаивали виновные. В связи с описанными событиями Бахаулла обратился с несколькими Посланиями к своим последователям, в Ашхабаде и повсеместно. Послания эти непосредственно не адресованы царю, не являются частью рассмотренных выше Скрижалей правителям/властелинам. Они представлены в рукописной коллекции Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения. Мы процитируем в переводе А.Г. Туманского следующие в них слова признательности России и ее властям:

«...Поистине Светозарная Держава — да укрепит ее Бог! — проявила справедливость. Справедливость же — источник величия, и мощи, и могущества царей. Благо тому, кто украсится ею и напьется из чаши ее и осветится лучами ее. Нужно,

³⁹ Текст Послания русскому царю в оригинале см.: Collections Scientifiques. Т. VI. P. 186–188.

⁴⁰ См.: Аккерман Н., Хассел Г. Вера Бахаи в России // Хэтчер У.С., Дуглас Мартин Дж. Новая мировая религия / Пер. с англ. С. Сухарева. СПб., 1995. Прил. II. С. 250–286; Иоаннесян Ю.А. Вера Бахаи. Гл. 4.

⁴¹ Цитируется по упомянутому выше неопубликованному официальному русскому переводу Послания к сыну волка. Оригинальный текст процитированного отрывка см.: Collections Scientifiques. Т. VI. P. 186.

⁴² Это событие описано А.Г. Туманским и бар. В. Розеном. См.: Туманский А.Г. Два последних бабидских откровения (رح) // ЗВОРАО. СПб., 1892. Т. 6 (1891). С. 316–317; Collections Scientifiques. Т. VI. P. 247–248.

чтобы эта община (община бахаи. — *Ю.И.*) постоянно имела это в виду. Бог — велика слава его! — всегда любил и любит честность и в разных посланиях всем предписал. Эта помощь Светозарной Державы, это проявление правды и справедливости, Бог даст, сотрет тиранство и насилие мира. Этой общине (общине бахаи. — *Ю.И.*) мы завещаем, чтобы она не забывала этой справедливости и чтобы из глубины сердца она молила Бога, да продолжит и продлит он долговечностью власти и царства подвиги Преподобного знамя справедливости, так как только Бога ради он соизволил помощь оказать угнетаемым всеми и постановил приговор справедливый. И это есть первая помощь, которая оказана этим угнетаемым, благодаря воле Величайшего Императора и почтеннейшего генерала⁴³, да укрепит их обоих Всевышний Бог! И это дело — весьма великое!.. Это весьма ясно и известно: эта помощь Светозарной Державы — да укрепит ее Бог Всевышний — есть причина обращения (к ней) сердец со всех сторон...

Он — охраняющий, могучий, могущественный.

О друзья мои во (всех) странах, знайте место того, кто помог вам и постановил среди вас приговор по чистой справедливости! Мы молим Бога, да поможет Он этой общине славить его⁴⁴, восхвалять его, служить ему и да проявит Он в них то, что требуется за деяние его чистое, святое, славное, великое.

О люди Беха[уллага] (т.е. последователи Бахауллы, бахаи. — *Ю.И.*)! Свет правды был скрыт, завешен тучей тиранства, но Бог помог Светозарной Державе Российской возжечь его и проявить его и спасти его от всякой густой завесы и грозной тучи. Мы молим Бога Всеблагословенного и Всевышнего, да поможет Он ему (т.е. Государю Императору. — *Ю.И.*) и его приближенным и сановникам, благодаря которым высоко поднято знамя помощи [бабидам] здесь и стяг победы пред лицом всей твари на погибель⁴⁵ тех, кто заточил правду и справедливость и воспрепятствовал ее восходу и свету и проявлению, да поможет Он им возвысить слово Его и обнаружить дело Его и подтвердить истину Его и да сподобить его [Государя Императора] спасти угнетаемых руками правды и справедливости и избавить их от тиранящих и насилующих и ненавидящих их.

От Бога Повелителя, Премудрого, повеление последовало так на персидском языке: Гласу угнетаемого (Бахауллы, ср. выше. — *Ю.И.*) внемли! Возлюбленные должны все, поголовно, от сего дня и до последнего, за коим уже нет другого, знать цену помощи Светозарной Державы — да поможет ей Бог — и делать [со своей стороны] то, что достойно этой справедливости...»⁴⁶.

В заключение отметим, что немногие научные центры и библиотеки мира располагают в своем собрании коллекциями рукописных материалов по бабизму и религии бахаи, претендующей на статус четвертой после христианства, ислама и буддизма мировой религии⁴⁷. Еще меньше собраний располагают столь богатой коллекцией этих материалов, как Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения. Наши предшественники сделали все, что было в их силах, для сбора, приумножения, введения в научный обиход и сохранения рассмотренных в настоящей статье важнейших материалов, которые, бесспорно, имеют мировое значение, для последующих поко-

⁴³ А.В. Комарова (примеч. А.Г. Туманского).

⁴⁴ Государя Императора (примеч. А.Г. Туманского).

⁴⁵ Перевод не точен: арабско-персидский термин, употребленный здесь, означает не «на погибель», а «вопреки/вопреки воле».

⁴⁶ Туманский А.Г. Два последних бабидских откровения. С. 319–321.

⁴⁷ Термин «мировые религии» здесь не следует понимать как синоним выражения «религии мира», которых, естественно, больше четырех. Мировыми в данном значении признаются религии, выходящие за рамки одного этноса или государства и объединяющие в рядах своих последователей представителей разных народов.

лений исследователей. От них теперь и зависит дальнейшая судьба всей этой бесценной коллекции.

Summary

Yu. A. Ioannesyan

The Epistles to the Kings and Rulers of the Earth and Some Other Tablets by Bahá'u'lláh

Upon his arrival in Adrianople (1863) Bahá'u'lláh (1817–1892), the founder of a new religion—the Baha'i Faith—started a gradual proclamation of his Mission as a new Prophet, sent to unite all the peoples of the world. This proclamation was mainly in the form of epistles (Tablets) addressed to the adherents of different religions, various communities and social groups around the world. Among these, one major Tablet, the *Súriy-i-Mulúk* is addressed to all the kings and rulers collectively. Others include Epistles to Nasir ad-Din Shah of Persia, Napoleon III of France, the German Kaiser (later emperor) Wilhelm I, Francis Joseph of Austria and Hungary, Pope Pius IX, the Russian Czar Alexander II, Queen Victoria of Great Britain and Sultan Abdul Aziz of Turkey.

The St.-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies has most of these Epistles in the original Arabic or Persian in its unique collection of manuscripts of Babiism and the Baha'i Faith which defines itself as the fourth world religion after Christianity, Islam and Buddhism.

This article gives a brief sketch of some of these Tablets, illustrated by extracts of the Epistles in Russian translation, and also deals with Russia as presented in some of the writings of Bahá'u'lláh.